

ПОРТФОЛИО ПЕРЕВОДЧИКА

Алёна Евдокимова

Языковая пара:

Русский → Украинский

Украинский → Русский

Направление работы:

Письменные переводы текстов

(информационные, деловые, учебные)

Формат работы:

* Ответственно

* точно

* с сохранением смысла

Работа 1. Информационная статья

Тема: Важность грамотной письменной коммуникации

Направление: Русский → Украинский

Исходный текст (русский)

Грамотная письменная коммуникация играет ключевую роль в современном мире. Тексты окружают нас повсюду: на сайтах, в социальных сетях, в деловой переписке и обучающих материалах. От того, насколько понятно и корректно изложена информация, зависит восприятие бренда, доверие клиентов и эффективность взаимодействия между людьми.

Ошибки, неточности и неудачные формулировки могут исказить смысл сообщения или создать негативное впечатление. Именно поэтому качественный перевод текста требует не только знания языка, но и понимания контекста, целевой аудитории и стиля подачи информации.

Профессиональный подход к работе с текстами позволяет сохранить смысл оригинала, адаптировать его под нужды читателя и сделать сообщение максимально понятным и полезным.

Перевод (украинский)

Грамотна письмова комунікація відіграє ключову роль у сучасному світі. Тексти оточують нас всюди: на сайтах, у соціальних мережах, у діловому листуванні та навчальних матеріалах. Від того, наскільки чітко й коректно подано інформацію, залежить сприйняття бренду, довіра клієнтів та ефективність взаємодії між людьми.

Помилки, неточності та невдалі формулювання можуть спотворити зміст повідомлення або створити негативне враження. Саме тому якісний переклад тексту потребує не лише знання мови, а й розуміння контексту, цільової аудиторії та стилю подачі інформації.

Професійний підхід до роботи з текстами дозволяє зберегти зміст оригіналу, адаптувати його до потреб читача та зробити повідомлення максимально зрозумілим і корисним.

Работа 2. Описание услуги

Тема: Онлайн-консультации

Направление: Русский → Украинский

Исходный текст (русский)

Онлайн-консультации — это удобный и современный формат получения профессиональной помощи без необходимости личной встречи. Такой формат позволяет экономить время, получать ответы на важные вопросы и работать в комфортной обстановке.

Консультации проводятся индивидуально и адаптируются под запрос клиента. Специалист внимательно изучает ситуацию, анализирует детали и предлагает оптимальные решения. Онлайн-формат подходит как для разовых консультаций, так и для длительного сопровождения.

Перевод (украинский)

Онлайн-консультації — це зручний і сучасний формат отримання професійної допомоги без необхідності особистої зустрічі. Такий формат дозволяє заощаджувати час, отримувати відповіді на важливі запитання та працювати в комфортній обстановці.

Консультації проводяться індивідуально та адаптуються під запит клієнта. Фахівець уважно вивчає ситуацію, аналізує деталі й пропонує оптимальні рішення. Онлайн-формат підходить як для разових консультацій, так і для тривалого супроводу.

Работа 3. Деловое письмо

Тема: Ответ клиенту

Направление: Русский → Украинский

Исходный текст (русский)

Благодарим вас за обращение и интерес к нашим услугам. Мы внимательно ознакомились с вашим запросом и готовы предложить оптимальное решение в соответствии с вашими потребностями.

Срок выполнения работы составляет 3–5 рабочих дней после согласования всех деталей. При необходимости мы готовы внести корректировки и ответить на дополнительные вопросы. Будем рады сотрудничеству и долгосрочному взаимодействию.

Перевод (украинский)

Дякуємо вам за звернення та інтерес до наших послуг. Ми уважно ознайомилися з вашим запитом і готові запропонувати оптимальне рішення відповідно до ваших потреб.

Термін виконання роботи становить 3–5 робочих днів після погодження всіх деталей. За потреби ми готові внести корективи та відповісти на додаткові запитання. Будемо раді співпраці та довгостроковій взаємодії.

Работа 4. Учебно-методический текст

Тема: Эффективное обучение

Направление: Русский → Украинский

Исходный текст (русский)

Эффективное обучение строится на понимании индивидуальных особенностей учащегося. Важно учитывать уровень подготовки, темп усвоения материала и мотивацию. Только при таком подходе обучение становится результативным и устойчивым.

Грамотно структурированный материал, понятные объяснения и последовательная подача информации помогают достичь высоких результатов и сохранить интерес к обучению.

Перевод (украинский)

Ефективне навчання ґрунтується на розумінні індивідуальних особливостей учня. Важливо враховувати рівень підготовки, темп засвоєння матеріалу та мотивацію. Лише за такого підходу навчання стає результативним і стабільним.

Грамотно структурований матеріал, зрозумілі пояснення та послідовна подача інформації допомагають досягти високих результатів і зберегти інтерес до навчання

Работа 5. Мотивационный текст / Саморазвитие

Языковая пара: Українська → Російська

Вихідний текст (українська)

Уміння змінюватися — одна з найважливіших навичок сучасної людини. Світ навколо нас постійно рухається, і той, хто вміє адаптуватися, завжди має більше можливостей. Навчання, розвиток нових навичок і готовність виходити за межі звичного допомагають не лише в кар'єрі, а й у повсякденному житті.

Часто зміни лякають, але саме вони відкривають шлях до зростання. Маленькі кроки, зроблені сьогодні, можуть привести до великих результатів у майбутньому. Головне — не зупинятися і вірити у власні сили.

Переклад (російська)

Умение меняться — один из самых важных навыков современного человека. Мир вокруг нас постоянно движется, и тот, кто умеет адаптироваться, всегда имеет больше возможностей. Обучение, развитие новых навыков и готовность выходить за рамки привычного помогают не только в карьере, но и в повседневной жизни.

Часто перемены пугают, но именно они открывают путь к росту. Маленькие шаги, сделанные сегодня, могут привести к большим результатам в будущем. Главное — не останавливаться и верить в собственные силы.

Работа 6. Описание услуги / Онлайн-сервис

Языковая пара: Українська → Російська

Вихідний текст (українська)

Наш сервіс створений для тих, хто цінує свій час та якість результату. Ми пропонуємо зручні онлайн-рішення, які допомагають швидко отримати необхідну інформацію та підтримку. Усі послуги адаптовані під потреби клієнта та виконуються з урахуванням індивідуальних запитів.

Ми працюємо прозоро, дотримуємося домовленостей і завжди орієнтуємося на результат. Наша мета — зробити співпрацю максимально комфортною та ефективною.

Переклад (російська)

Наш сервис создан для тех, кто ценит своё время и качество результата. Мы предлагаем удобные онлайн-решения, которые помогают быстро получить необходимую информацию и поддержку. Все услуги адаптируются под потребности клиента и выполняются с учётом индивидуальных запросов.

Мы работаем прозрачно, соблюдаем договорённости и всегда ориентируемся на результат. Наша цель — сделать сотрудничество максимально комфортным и эффективным.

Работа 7. Блог / Образование и обучение

Языковая пара: Українська → Російська

Вихідний текст (українська)

Навчання протягом усього життя стає новою нормою. Сучасні технології дають можливість отримувати знання у зручному форматі, поєднуючи навчання з роботою та особистим життям. Онлайн-курси, вебінари та самостійне навчання відкривають доступ до інформації з усього світу.

Важливо не лише отримувати нові знання, а й уміти застосовувати їх на практиці. Саме це робить навчання ефективним і корисним.

Переклад (російська)

Обучение на протяжении всей жизни становится новой нормой. Современные технологии дают возможность получать знания в удобном формате, совмещая обучение с работой и личной жизнью. Онлайн-курсы, вебинары и самостоятельное обучение открывают доступ к информации со всего мира.

Важно не только получать новые знания, но и уметь применять их на практике. Именно это делает обучение эффективным и полезным.

Работа 8. Деловой текст / Коммуникация с клиентом

Языковая пара: Українська → Російська

Вихідний текст (українська)

Ми цінуємо кожного клієнта та прагнемо будувати довгострокову співпрацю. Усі звернення розглядаються уважно та оперативно. Ми завжди готові надати консультацію, відповісти на запитання та запропонувати найкраще рішення.

Відкритість, відповідальність і якість роботи — основні принципи нашої діяльності.

Переклад (російська)

Мы ценим каждого клиента и стремимся выстраивать долгосрочное сотрудничество. Все обращения рассматриваются внимательно и оперативно. Мы всегда готовы предоставить консультацию, ответить на вопросы и предложить оптимальное решение.

Открытость, ответственность и качество работы — основные принципы нашей деятельности.

